

enseigner à l'ère numérique

en français langue seconde / scolarisation¹

A nos yeux, le numérique peut largement faciliter l'inclusion des élèves allophones en classe ordinaire. Il répond en partie aux besoins spécifiques des EANA en UPE2A, en modules FLS ainsi qu'en classe ordinaire. Les enseignants ont tout à gagner à utiliser les démarches et outils offerts par ces technologies.

des pratiques qui devraient émerger ou continuer à exister ou se développer :

- la pédagogie de **projet** / la création de situations complexes pour les élèves / l'approche **actionnelle** de l'enseignement de la langue comme préconisé dans le 4ème axe du CECRL. (voir plus loin).
- la possibilité offerte par e-lyco aux élèves de poursuivre en **autonomie**, à leur rythme et à distance leur travail.
- le **suivi** (facilité par e-lyco) des élèves via des e-portfolios (pour suivre les apprentissages, les progrès, mesurer l'autonomie et la prise d'initiatives...);

les dérives possibles du numérique

- des créations de **parcours étanches**, le risque étant une classe uniquement constituée d'individualités (appauvrissement des rapports humains, la perte de la confrontation avec les pairs ...);
- une **mécanisation behavioriste, une standardisation des usages et des démarches** pédagogiques (style Khan Académie, les quizz, les exercices, les tâches simples), souvent au profit d'entreprises industrielles privées du numérique;
- **la systématisation, le tout numérique, la solution miracle**. Le papier, le livre, le **manuel** sont aussi des ressources à parfois préserver, qui sont même recommandés par certains CASNAV car ils constituent des repères rassurants pour certains élèves allophones². Par exemple, *la carte mentale* semble liée au numérique or tracer une carte mentale sur papier peut être aussi efficace, moins chronophage également ... pensons aussi aux créations plastiques, créations littéraires - écrire une page de manuscrit, faire l'apprentissage de l'écriture cursive, si important mais difficile pour certains allophones dont la langue maternelle n'est pas retranscrite dans l'un des alphabets latins ...)

Il convient également dans une démarche responsable d'appréhender les enjeux d'une bonne maîtrise des réseaux, des services numériques et de leurs usages, d'apprendre à respecter les éléments constitutifs de la vie privée d'une personne, ainsi que son image et de prendre toutes les précautions pour réutiliser légalement les ressources accessibles sur Internet.

Le CASNAV recommande l'utilisation des fiches proposées dans la « **boîte à outils** » du site « Internet responsable (Eduscol). Une traduction de ces fiches en de nombreuses langues est actuellement en cours.

les apports spécifiquement disciplinaires :

Le N pour « nouveau » de NTIC a bel et bien disparu et il faut reconnaître que « *Les réseaux numériques constituent aujourd'hui le principal vecteur de diffusion des savoirs. Utilisé comme environnement de travail à part entière, dans une démarche d'équipe cohérente, le numérique en général permet aux élèves d'apprendre de façon autonome et différenciée, d'accéder à des ressources pédagogiques adaptées - en étant guidés par leurs professeurs - et de travailler de façon continue sur*

1 Les lignes qui suivent s'inspirent largement des articles intitulés « Enseigner à l'heure du numérique en lettres », « Enseigner à l'heure du numérique en langues vivantes ». Je remercie vivement leur auteur.

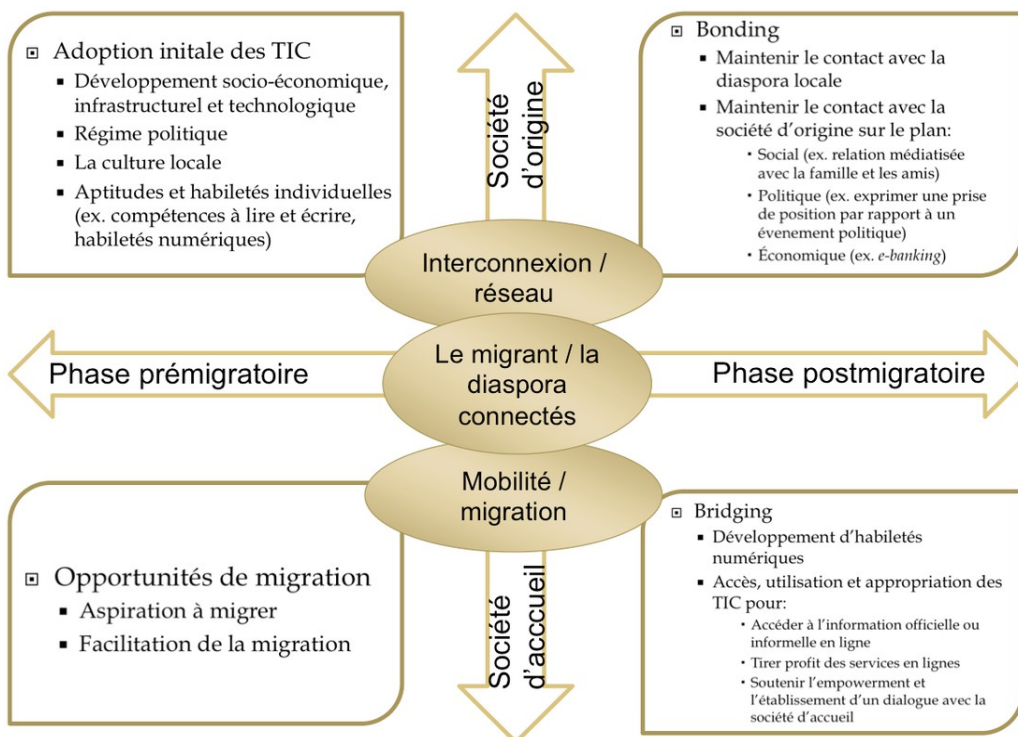
2 Cf. ce [document](#) du Casnav de Lille, p. 30, soulignant la nécessaire « *appropriation des manuels scolaires (macro-structure, micro-structure, formes discursives)*. »

des compétences essentielles dans le monde contemporain : "accéder à des informations, les vérifier en développant leur esprit critique, les sélectionner, faire de ces informations des savoirs construits et organisés, produire eux-mêmes et publier leurs contenus textuels ou multimédias, développer leurs pratiques de lecture et d'écriture, développer leur esprit d'initiative et leur créativité en travaillant en mode projet et en mode collaboratif, se familiariser avec des langues étrangères par le contact direct avec des enregistrements de locuteurs natifs, etc." Guide de mise en œuvre du numérique éducatif, pôle numérique Créteil, juin 2014.

C'est sans doute encore plus vrai pour les élèves issus de familles migrantes. Les migrants d'aujourd'hui sont les acteurs d'une **culture du lien**, qu'ils ont eux-mêmes fondé et qu'ils entretiennent dans la mobilité. Auparavant à l'état latent, mais propre à tous les groupes qui se déplacent, cette culture du lien est devenue visible et très dynamique une fois que les migrants ont commencé à utiliser massivement les nouvelles technologies de l'information et de la communication et le web 2.0.³

« Aujourd'hui, il est de plus en plus rare de voir les migrations comme un mouvement entre deux communautés distinctes, appartenant à des lieux éloignés et marquées par des relations sociales indépendantes l'une de l'autre. Il est au contraire de plus en plus fréquent que les migrants parviennent à maintenir à distance et à activer quotidiennement des relations qui s'apparentent à des rapports de proximité. Le lien virtuel par téléphone ou par mail permet aujourd'hui plus et mieux qu'avant d'être présent à la famille, aux autres, à ce qui est en train de leur arriver, là bas, au pays ou ailleurs. Le déraciné, en tant que figure paradigmatique du monde migrant s'éloigne et fait place à une autre figure, encore mal défini mais dont on connaît qu'elle correspond à un migrant qui se déplace et fait appel à des alliances à l'extérieur de son groupe d'appartenance, sans pour autant se détacher de son réseau social d'origine.

« Hier : immigrer et couper les racines ; aujourd'hui : circuler et garder le contact. Cette évolution semble marquer un nouvel âge dans l'histoire des migrations. » Dana Diminscu



Extrait du Phd de Simon Collin

³ Il conviendrait également de rapprocher cette nouvelle culture numérique des particularismes culturels des EFIV et des élèves ROMS : et si la culture numérique par ses concepts de « mobilité » (téléphone portable, netbook ...), « nomadisme », par son importance accordée à l'image, à la technologie tactile, à la voix ... était finalement assez adaptée à un public touché par l'illettrisme et où le poids de la tradition orale est fort ?

On suivra tout particulièrement sur ce point les usages en classe du [Cartable Voyageur](#), conçu à l'origine en Vendée et dont l'utilisation s'est étendue cette année à la Sarthe et au Maine et Loire :

http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/1380624217741/0/fiche__ressourcepedagogique

De façon générale, le numérique permet à l'enseignant de FLS de :

- **dynamiser ses cours** par l'usage de médias qui trouvent jusqu'à présent très peu leur place dans un environnement scolaire classique.
- **travailler TOUTES les compétences de sa discipline.** Dans un système scolaire français largement dominé par l'écrit, il convient de trouver une place plus grande à l'oral et surtout de travailler les **4 axes proposés par le CECRL** :

1) Les six niveaux communs de référence allant du niveau A1 (niveau introductif) au niveau C2 (maîtrise), en passant par les niveaux A2 (niveau intermédiaire), B1 (niveau seuil), B2 (niveau avancé) et C1 (utilisateur autonome).

2) Les cinq activités langagières, à savoir: la compréhension orale, la compréhension écrite, la production orale en continu, la production orale en interaction et la production écrite.

3) Les trois composantes de la compétence communicative : la composante linguistique (qui a trait aux savoirs et savoir-faire relatifs au lexique, à la syntaxe et à la phonologie), la composante socio-linguistique (qui considère la langue comme un phénomène social avec ses marqueurs de relations sociales, ses dialectes et accents) et la composante pragmatique (qui fait le lien entre le locuteur et la situation dans ce sens qu'elle renvoie directement au choix de stratégies discursives pour atteindre un but précis).

4) Une nouvelle perspective d'enseignement et d'apprentissage des langues: la perspective actionnelle qui considère avant tout l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier.

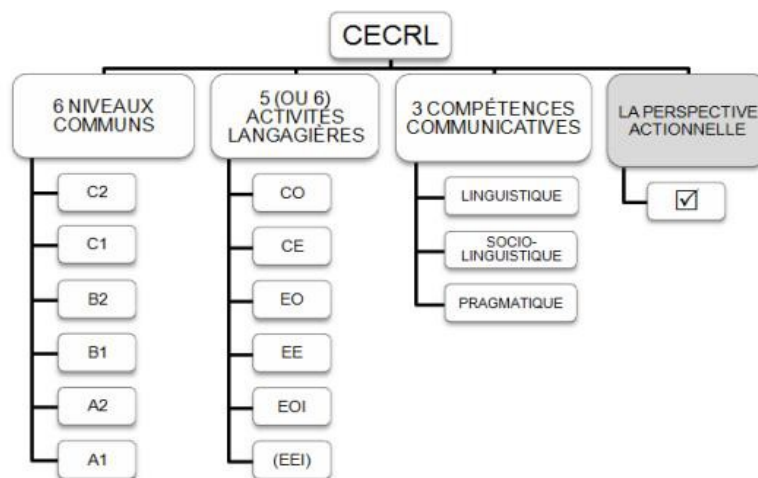


Figure 1 : Les quatre nouveautés du CECRL

- **de travailler plus facilement l'oral :**

« Avec l'utilisation de la vidéo, **une vraie pédagogie de l'oral** peut être mise en place dans la classe. On peut ainsi filmer très régulièrement les élèves lors des exposés. La vidéo peut ensuite être stockée sur l'espace personnel de l'élève sur e-lyco. L'élève a ainsi tout le loisir de se revoir en action et de pointer du doigt ses réussites et ses maladroites. Il ne bénéficie plus uniquement du regard de l'enseignant et de ses pairs. Il peut aussi porter lui-même un regard critique sur sa propre production. L'auto-évaluation est dans ce cas efficiente. » [Enseigner à l'heure du numérique en lettres.](#)

le diaporama comme aide à la prise de parole organisée

« En lettres, nous avons le même souci qu'en cours de langues vivantes : les élèves doivent pouvoir s'exercer à la lecture orale, la lecture interprétative. Or, dans une classe entière il n'est pas aisé de le faire. On doit faire face à la gêne, la timidité, l'impatience, les à nonnements ... **Le MP3, la baladodiffusion est une solution.** L'oral peut véritablement être travaillé, l'élève s'entraîne, reprend, rectifie, améliore jusqu'à ce qu'il estime avoir

atteint sa "perfection". » [Enseigner à l'heure du numérique en lettres.](#)

« Grâce aux enregistrements, de nouvelles productions voient le jour en cours de lettres. On peut donner une autre dimension à des travaux écrits : les mettre en voix, créer des bandes sons pour des expositions, des recueils de textes sonores, des documentaires vidéos ... **Les scénarios pédagogiques s'en trouvent enrichis** et souvent les élèves sont enthousiastes face à des telles activités. » [Enseigner à l'heure du numérique en lettres.](#)

On trouve aussi sur le web un grand nombre de sites proposant des lectures à voix hautes d'oeuvres littéraires du patrimoine français. Parmi ces derniers, deux sites gratuits proposant un assez gros catalogue :

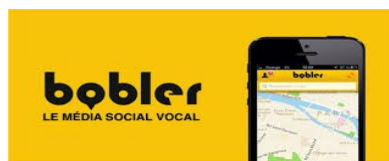
- <http://www.litteratureaudio.com/>
- <http://www.audiocite.net/>



Pour travailler l'oral et le langage non verbal (via la vidéo), on utilisera aussi à profit des outils tels qu'audacity ([tutoriel](#)⁴ sur l'espace pédagogique) ou si l'on dispose d'une connexion et que l'on veut empêcher les élèves d'intervenir sur leur production orale des enregistreurs encore plus simple tels que « vocaroo ». Des logiciels de transcription (dragon ou l'appli « discours au texte bloc-notes » sous android) peuvent également être utiles. VLC - Lecture de fichiers audio et vidéo. Edition de vidéos. <http://www.videolan.org/vlc/> Photo Filtre - Logiciel gratuit de traitement d'images. <http://photofiltre.free.fr/frames.htm>, Format Factory - Edition, conversion de fichiers audio et video. <http://www.pcfreetime.com/FR/> Microsoft PhotoStory3 ou PhotoRécit3 (version en français) - Logiciel gratuit, conçu spécialement pour fonctionner avec les systèmes d'exploitation Windows XP mais non installé par défaut Il fonctionne aussi avec Vista et Windows 7. Permet de créer des diaporamas sonorisés. Excellent outil pour, par exemple, faire un commentaire de document iconographique, réaliser une présentation, un récit de voyage scolaire, <http://www.microsoft.com/fr-fr/download/details.aspx?id=11132>



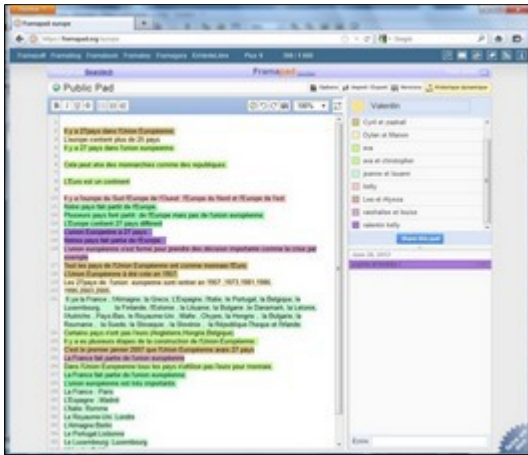
Parmi les derniers outils numériques très utiles pour travailler la phonologie, on trouve les outils de transcription. A été ainsi testé l'application gratuite pour tablettes android intitulée « [discours au texte – bloc notes](#) », assez impressionnante et qui permet d'organiser des dictées à l'envers, très utile pour faire des progrès en prononciation.



[une séquence élaborée sur le MOOC EFAN en langues sur l'oral en classe de FLE](#)
« Prête-moi ta bulle pour lui dire un mot ».

4 http://www.pedagogie.ac-nantes.fr/79830578/0/fiche___ressourcepedagogique/&RH=1332964359631

- travailler plus facilement la collaboration et la publication



« Avec le numérique, un nouveau type d'écriture a vu le jour : l'écriture collaborative synchrone. Cette pratique peu encore répandue en classe permet à un groupe d'élèves de travailler sur un même texte en même temps. L'intérêt réside dans l'interactivité. Chacun a la possibilité d'être actif depuis son écran. Il n'y a plus un seul et unique scripteur mais trois ou quatre ... Les élèves en difficulté peuvent voir comment les autres entrent dans l'écrit, des stratégies deviennent

visibles à l'écran et donc partageables et assimilables. L'enseignant, avec la timeline, se rend compte de l'investissement de chacun et de l'écrit in progress. Ainsi, l'enseignant accède au processus de création ; il découvre les différentes strates du texte. L'intérêt n'est plus uniquement le texte fini mais toutes les étapes intermédiaires, les mécanismes de réécriture, les améliorations, les interactions. Tout cela concourt à **enrichir l'enseignement de l'écrit.** » Enseigner à l'heure du numérique en lettres.

« Dans l'ère du web2.0, les textes des élèves sont facilement publiables via les blogs, ils sont donc lisibles dans le sens où ils sortent du classeur et du contexte de la classe pour partir à la rencontre d'un public (ciblé ou non). On parle souvent dans ce genre de démarche de **valorisation des travaux**. Cette dimension de publication permet dans le même temps de **travailler en action l'éducation aux médias** (droit de l'image, mentions légales des sites, charte de bonne conduite ...). » Enseigner à l'heure du numérique en lettres.

[Écrire un article d'encyclopédie avec un wiki](#)

[Un blogfolio pour donner envie d'écrire](#)



Un pad dans une classe presse.

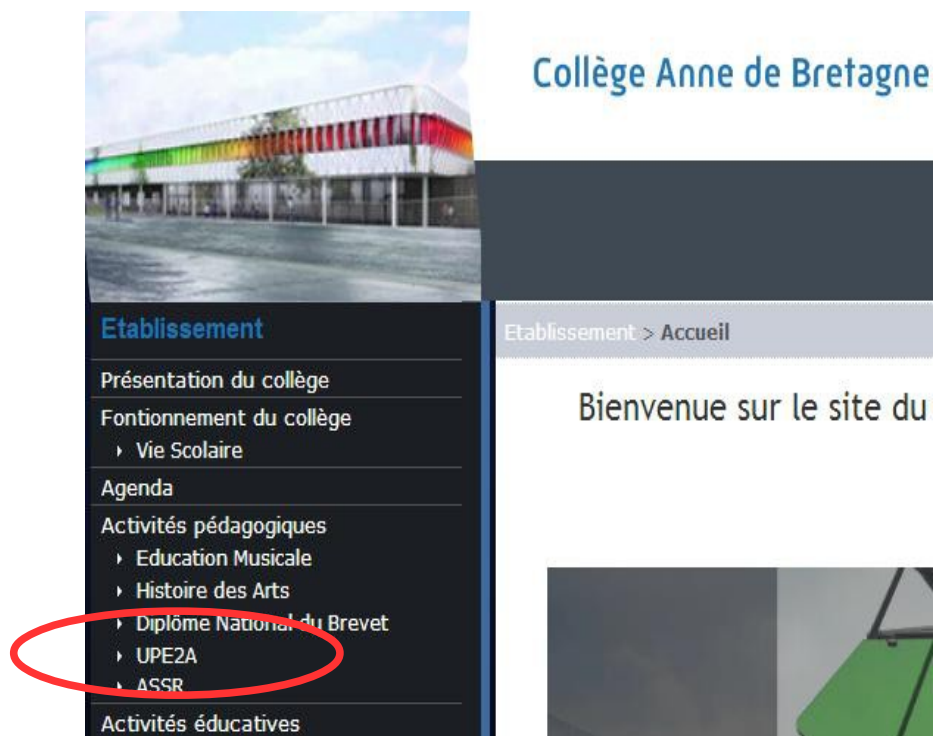
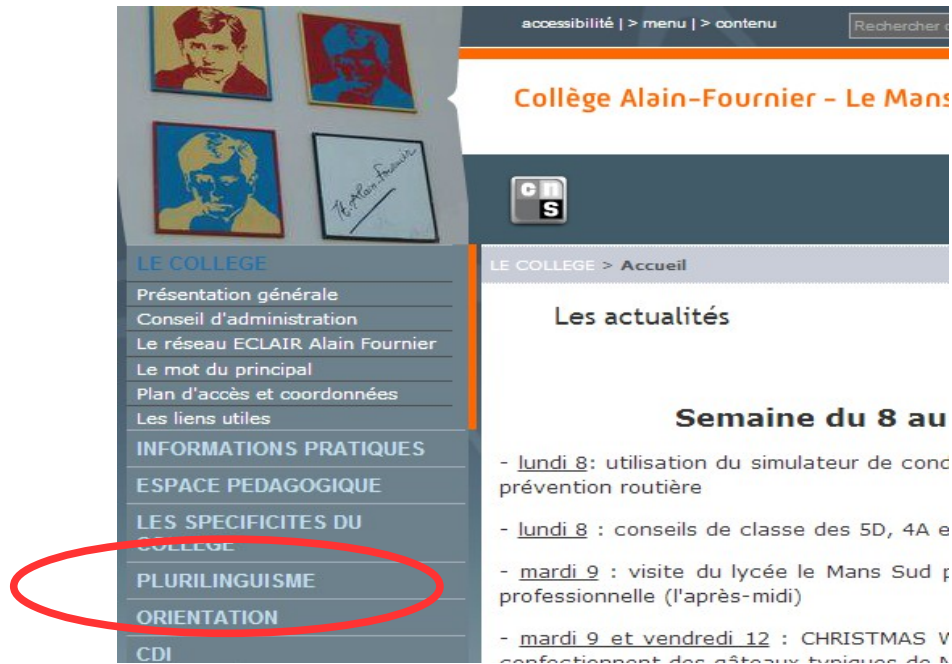
- **exposer facilement les élèves allophones à la langue authentique.** On privilégiera des sites tels que [TV5](http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/a1-debutant)⁵, [langues en ligne](http://www.reseau-canope.fr/langues-en-ligne/francais-langue-seconde-langue-etrangere.html)⁶, [CITO](http://domus.grenet.fr/cuef/cito/citoprof/accueil.html)⁷, lesite.tv (penser à donner la clé élèves aux EANA afin qu'ils puissent visionner les films chez eux) et education.francetv

5 <http://apprendre.tv5monde.com/fr/niveaux/a1-debutant>

6 <http://www.reseau-canope.fr/langues-en-ligne/francais-langue-seconde-langue-etrangere.html>

7 <http://domus.grenet.fr/cuef/cito/citoprof/accueil.html>

- conforter la place de l'élève allophone dans sa classe, son établissement via l'ENT et par la création d'une rubrique dédiée sur le portail e-lyco du collège ou du lycée, à l'attention des élèves, de l'équipe éducative, des parents. (Cf. parcours m@gistère sur ce sujet en cours de construction au CASNAV.)



Les 5 éléments principaux identifiés pour favoriser l'inclusion des élèves allophones⁸ nous semblent plus facilement pris en compte via l'ENT de l'établissement :

1. La personnalisation des parcours pour permettre à l'élève de suivre un enseignement dans sa classe ordinaire en fonction des compétences qu'il a antérieurement acquises et de son degré de maîtrise de la langue française.

= création d'une rubrique dédiée sur e-lyco, d'un e-portfolio (voir plus haut).

⁸ Voir la loi n° 2013-595 du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République promeut, dans l'article L.111-1 du code de l'éducation, « **l'inclusion scolaire de tous les enfants, sans aucune distinction** » comme enjeu « **pour lutter contre les inégalités sociales et territoriales en matière de réussite scolaire et éducative** »

2. La concertation et la formation des équipes pour organiser les liens avec la classe ordinaire, mieux comprendre les processus d'apprentissage pour ces élèves et ainsi adapter les contenus d'enseignement.

= partager des données sur e-lyco dans une rubrique dédiée, rôle du référent FLS

3. L'évaluation différenciée et positive pour favoriser, par rapport aux compétences attendues, un positionnement de l'élève qui tient compte de celles qu'il a effectivement acquises antérieurement.

= remise de devoir en ligne sur e-lyco

4. Le suivi des élèves dans la durée pour favoriser leur inclusion dans le système scolaire français.

= favoriser la continuité du parcours pédagogique, avec e-primos, e-lyco

5. L'information aux familles pour les associer à la scolarisation de leur enfant.

= via l'ENT (messagerie, compte parents, rubrique dédiée ...)

- **travailler plus efficacement le vocabulaire.** Plutôt que la liste de mots qui conçoit le vocabulaire comme un « réservoir de mots étiquetant le monde ; passer d'une langue à l'autre consiste à changer l'étiquetage »⁹, on peut privilégier quand c'est possible la méthode directe, qui évite de « passer par la traduction ; qui cherche à assurer la compréhension des mots nouveaux par la présentation de l'objet, de son image ou par le mime de l'action »¹⁰. Le numérique permet d'avoir accès facilement à des **imagiers**.

Sur le net :

- des [imagiers multilingues](#)
- des [imagiers avec fichier MP3](#), en 50 langues

		 	français >>  HU hongrois		 	français >>  ID indonésien
		 	français >>  IT italien		 	français >>  JA japonais
		 	français >>  KA géorgien			français >>  KN kannada
		 	français >>  KO coréen		 	français >>  LT lituanien
		 	français >>  LV letton		 	français >>  MK macédonien
		 	français >>  MR marathi		 	français >>  NL néerlandais
		 	français >>  NO norvégien			français >>  PA punjabi
		 	français >>  PL polonais		 	français >>  PT portugais PT
		 	français >>  PX portugais BR		 	français >>  RO roumain

9 Le Français de scolarisation, Michèle Verdelhan-Bourgade, PUF, p. 219.

10 idem.

Parmi les nouveautés, on peut retenir ces imagiers qui dans une démarche de « méthode directe » propose à côté du mot écrit non pas la lecture du même mot à l'oral, ni même une image mais un habillage sonore correspondant ou encore un geste. <http://www.imagiers.net/gestes/>



Geste 5

admin |



« Pour permettre la reconnaissance du monde, le travail de désignation est nécessaire : il peut se faire à partir d'images représentant des scènes conduisant à du langage descriptif ou narratif, des « planches **Rossignol** de la communication » en quelque sorte, que les maîtres du FLS appellent souvent de leurs vœux en réclamant des affiches supports de l'activité de langage »¹¹



Les livres enrichis ou les textes présentés sur liseuses permet également d'avoir accès à un dictionnaire embarqué. Toute œuvre littéraire du patrimoine français, par exemple, Madame Bovary, gratuitement téléchargeable sur une tablette de type Kindle, propose par simple sélection du doigt de définir tout mot. Le Kindle permet même la construction d'une base de vocabulaire sélectionné par le lecteur, qui peut à tout moment consulter cette dernière, s'entraîner sur des

11 idem.

fiches de révision, classer les mots retenus en différentes colonnes, « *mots maîtrisés* », « *mots non encore maîtrisés* » ...

Le numérique simplifie également considérablement la consultation de dictionnaires en ligne, des outils de traduction, des sites dédiés aux sciences, comme cette très belle réalisation du réseau Canopé qui permet d'explorer en 3D le corps humain : <http://www.reseau-canope.fr/corpus/>.



Une toute nouvelle application pour travailler le vocabulaire, en 20 langues : <http://webapp.lingua.ly/>

- **travailler le lien avec la culture et la langue d'origine, notamment dans le cadre de l'étude aux médias et à l'information.** A l'occasion de la Semaine de la presse ou au sein d'un dispositif « classe presse », « projet média (PEM) », il est facile de faire participer les élèves allophones de sa classe via un travail sur la presse en ligne de leur pays et ou langue d'origine.

23^e SEMAINE DE LA PRESSE ET DES MÉDIAS DANS L'ÉCOLE – © CLEMI 2014

FICHE PÉDAGOGIQUE

Une approche de la presse en ligne avec les élèves allophones

COLLÈGE – LYCÉE

Dans le cadre des UPE2A, les élèves allophones nouvellement arrivés en France gagnent à faire le lien entre les usages de la presse dans leur pays et ceux qu'ils découvrent dans leur pays d'accueil. Voici une approche qui permet à la fois d'utiliser les médias comme support d'apprentissage de la langue et comme un objet d'étude à part entière.

<p>OBJECTIFS</p> <ul style="list-style-type: none">> Comparer la façon de présenter l'information dans les pays d'origine des élèves.> Découvrir la hiérarchisation de l'information, la place et le rôle de l'image, et l'impact des événements internationaux dans leurs pays respectifs.> Réemployer et approfondir le vocabulaire des médias.	<p>DÉROULEMENT</p> <p>1. Première séance</p> <ul style="list-style-type: none">■ Demander aux élèves de chercher sur internet un journal en ligne de leur pays et les laisser le découvrir librement. Les élèves apprécient particulièrement ce moment. Ensuite, permettre aux élèves d'avoir un aperçu rapide des différents journaux pour constater les différences les plus frappantes.■ Distribuer un questionnaire pour guider le repérage des rubriques et prendre note des informations du jour. Laisser suffisamment de temps aux	<p>information est diffusée dans tous les pays. Si c'est le cas, se demander comment elle est mise en avant dans chaque journal et quelle présentation semble la plus percutante.</p> <ul style="list-style-type: none">■ La même démarche sera employée lorsqu'une même image apparaît sur plusieurs unes. Demander à chaque élève de traduire ce qui est écrit dans la légende; analyser la manière dont elle complète l'image. Organiser un mini-débat avec les élèves sur l'image qui est la mieux utilisée. Cette activité est l'occasion de prolonger la réflexion sur la notion de globalisation de l'information et sur la fiabilité des sources.
---	--	---

http://www.cleml.org/fichier/plug_download/50060/download_fichier_fr_dossier_pedagogique_2014.pdf

- **Le numérique enfin permet aux enseignants de s'autoformer, d'avoir accès à des ressources émanant d'autres académies, d'autres pays, à des MOOC dédiés. Le problème réside désormais dans la sélection des ressources et du temps qu'il est raisonnable d'y consacrer.**

Je ne retiendrai ici qu'un seul lien, Eduscol [Concepts clés pour l'apprentissage du FLS](#)

Annexe - Outils – Sitographie proposée en octobre 2014 par le CDSNAV 85 (Mme Françoise Binet)

Pour tous les enseignants en classe ordinaire

- http://www.maxetom.com/jeux_lecture/son_i.ph pour la graphie, avec des animations qui montrent le sens d'écriture à l'élève. 1^{er} degré.
- <http://insuf-fle.hautetfort.com/>
- [les principes pédagogiques de base](#) pour les enseignants des classes ordinaires, page 60 (Attention, elle est affichée p.63 en ligne) du guide de scolarisation du Casnav de Lille.

Pour les professeurs de mathématiques, français et histoire-géographie

- Fichiers MP3 et exercices élèves sous word sur [la compréhension du discours pédagogique](#).

Pour les professeurs de français et la (le) documentaliste

- Pour l'apprentissage de la lecture en français : '[Entrez dans la lecture – Quand le français est langue seconde](#)' sous la direction de Bertrand LECOCCQ : cédérom PC + ouvrage de 48 pages, paru en mars 2012, à commander (35 euros)
- [Un exemple de portail de CDI avec une entrée FLE](#) adaptée aux élèves allophones

Pour les professeurs de mathématiques

- [Lexique des consignes multilingue](#)
- [Exercices en ligne](#)
- [Lexique de géométrie](#)

Pour les professeurs de physique-chimie

- [Test de positionnement](#)

Fiche pour les [élèves francophones tuteurs d'un élève allophone](#).

En savoir plus sur :

- le [DELFF scolaire](#)
- les [langues d'origine](#)

Pour trouver :

- des [albums de jeunesse](#) avec une traduction audio et écrites dans de nombreuses langues
- des [imagiers multilingues](#)
- des [imagiers avec fichier MP3](#), en 50 langues
- des films adaptés aux élèves allophones : [lesite.tv](#) (penser à donner la clé élèves aux EANA afin qu'ils puissent visionner les films chez eux) et [education.francetv](#)

